

Тема 4. Перевод как КОММУНИКАТИВНЫЙ АКТ

С.Б. Велединская,
канд. филол. наук,
доцент кафедры ЛиП

План

1. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона
2. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации
3. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. Проблема эквивалентности
4. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации
5. Перевод и другие виды языкового посредничества

I. Понятие коммуникации и коммуникативного акта

Перевод: процесс-результат

Результат перевода (текст) - наблюдаемая реальность, на основании которой можно косвенно судить и том, как протекает процесс перевода, недоступный непосредственному наблюдению

I. Понятие коммуникации и коммуникативного акта

Лингвистическая теория перевода рассматривает перевод в широких рамках межъязыковой коммуникации и изучает все ее аспекты и определяющие факторы как собственно языковые, так и внеязыковые, но прямо или косвенно влияющие на выбор языковых единиц в процессе перевода

I. Понятие коммуникации и коммуникативного акта

Основная функция языка – служить средством человеческого общения.

Речь лежит в основе существования цивилизаций.

Цивилизация может существовать лишь при условии, что ее члены способны общаться друг с другом при помощи речи, осуществлять речевую *коммуникацию*.

I. Понятие коммуникации и коммуникативного акта

Коммуникация – социально обусловленный процесс передачи и восприятия информации, как в межличностном, так и в массовом общении по разным каналам при помощи различных вербальных и невербальных средств.

Схема коммуникативного акта перевода
Р. Якобсона



I. Понятие коммуникации и коммуникативного акта

Элементы коммуникативного акта:

- акт речи - общение между **Источником информации** (говорящим или пишущим) и ее **Рецептором** (слушающим или читающим)
- Для передачи сообщения *источник* использует какой-либо *код*
- действия источника материализуются через *речевое сообщение(текст)*

I. Понятие коммуникации и коммуникативного акта

Воздействующие на коммуникацию проявления внешнего мира обозначаются термином "*коммуникативная ситуация*".

Уровни коммуникативной ситуации:

- Условия коммуникации и коммуниканты
- Культурная ситуация – условие взаимопонимания между коммуникантами
- Ситуация - референт сообщения (о чем идет речь)

I. Понятие коммуникации и коммуникативного акта

Цель коммуникации:

- коммуникация имеет место при наличии в речевом произведении *направленной* на получателя информации
- Целеполагание – основа коммуникации
- *Интенция (коммуникативное намерение) отправителя - цель коммуникации*

I. Понятие коммуникации и коммуникативного акта

Коммуникативный акт состоит из *фазы порождения* и *фазы восприятия* информации.

- На *стадии порождения* источник осуществляет процесс кодирования сообщения
- В процессе кодирования информация в исходном виде (проект или идея сообщения) заключается в знаковую форму в соответствии с целью коммуникации

І.Понятие коммуникации и коммуникативного акта

Канал коммуникации - средство, с помощью которого сообщение передается от источника к получателю:

- Вербальный - языковой
- невербальный - жесты, мимика, телодвижение, взгляды, одежда, запахи, дистанция общения и т.д.
- паравербальный - интонация, тембр голоса, скорость речи, аргументация

I. Понятие коммуникации и коммуникативного акта

Процесс восприятия представляет собой декодирование и осмысление информации рецептором.

При передаче через определенный тип канала на уровне восприятия может возникнуть непонимание.

Если после успешного процесса понимания получатель реагирует в соответствии с замыслом источника, коммуникация признается состоявшейся.

I. Понятие коммуникации и коммуникативного акта

Каждый Рецептор извлекает из сообщения разный объем информации в зависимости от его знаний, заинтересованности и цели участия в коммуникации

Сообщение существует как бы в двух формах, которые не вполне тождественны:

- сообщение, переданное отправителем (текст для источника) в фазе порождения
- сообщение, воспринятое получателем (текст для рецептора) в фазе восприятия

Коммуникативная равнозначность сообщения с позиций
автора и рецептора



I. Понятие коммуникации и коммуникативного акта

Указанные различия в уровне проникновения в авторский замысел самими рецепторами как правило не осознаются. Каждый рецептор считает, что он воспринял именно то, что и хотел донести до него источник

Две формы одного сообщения находятся между собой в отношении *коммуникативной равноценности*

I. Понятие коммуникации и коммуникативного акта

Условия коммуникативной равноценности:

- а). Между ними потенциально существует высокая степень общности: состоят из одинаковых языковых единиц, представляющих, одинаковую информацию для всех членов данного языкового коллектива

I. Понятие коммуникации и коммуникативного акта

- Б). Между ними фактически существует достаточная степень общности, чтобы обеспечить необходимое взаимопонимание в конкретных условиях общения. (Если такое взаимопонимание не достигается, коммуниканты могут обмениваться дополнительной информацией)

I. Понятие коммуникации и коммуникативного акта

- В). Обе формы объединяются в акте общения в единое целое, и различия между ними оказываются незначимыми для участников коммуникации, которые не осознают этих различий, считая, что полученное сообщение и есть то, что передано, и наоборот.

I. Понятие коммуникации и коммуникативного акта

Таким образом, для коммуникантов реально существует один единый текст, содержание которого в принципе может быть доступно всем владеющим данным языком.

Коммуникативный акт считается состоявшимся, если коммуникативное намерение успешно реализовано, цель коммуникации достигнута

II. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации

Речевое общение может осуществляться и между коммуникантами, говорящими на разных языках

В этом случае будет иметь место *межъязыковая (двуязычная) коммуникация*

Коммуникативный подход - ведущий принцип современной теории перевода

II. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации

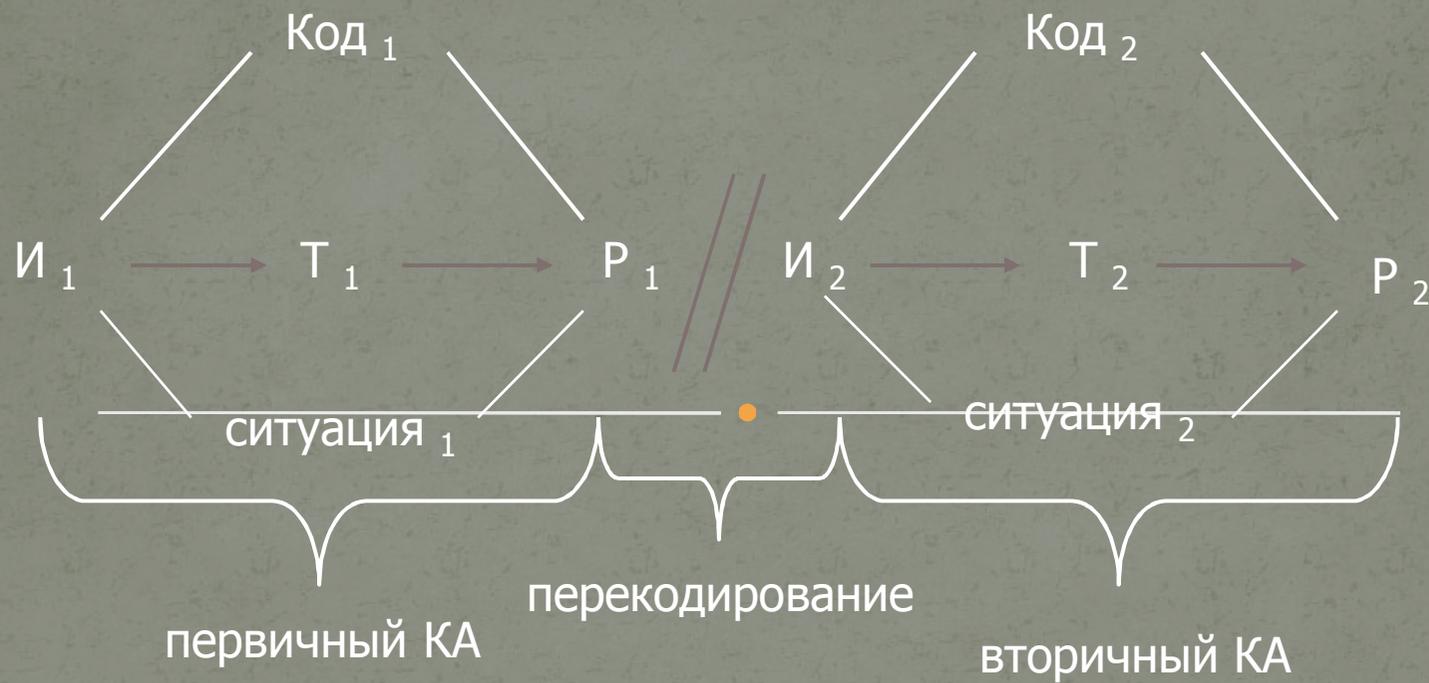
Отличительная черта процесса межъязыковой коммуникации - опосредованный характер (Г.Егер):

помимо фаз порождения(субъект - источник) и восприятия текста(субъект - рецептор), имеется промежуточная фаза - *фаза перекодирования* (субъект - переводчик)

II. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации

Посредническая роль переводчика: получателем сообщения, переданного при помощи исходного языка, становится *переводчик*, для того, чтобы в дальнейшем стать источником сообщения, передаваемого при помощи языка перевода.

Схема коммуникативного акта перевода Отто Каде



II. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации

Пояснение к схеме перевода:

В начале процесса межъязыковой коммуникации находится **Источник информации (И₁)**, т.е. автор оригинала. Пользуясь исходным языком (код 1), единицы которого отражают реальную действительность (С₁), Источник создает речевое произведение (текст оригинала – Т₁), содержащее определенную информацию.

II. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации

Действия Источника предназначены для Рецептора (Р 1), владеющего тем же языком, имеющего общий с Источником культурно-исторический (С 1) и лингвистический опыт и учитывающего обстановку (С 1), в которой происходит данный речевой процесс.

II. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации

- Переводчик участвует в качестве Рецептора в речевом акте на ИЯ и создает текст(T_2) на другом языке - языке перевода (код 2), предназначенный уже для иного Рецептора (P_2), владеющего ПЯ и ориентирующегося на иной культурно-исторический опыт(C_2) и обстановку речи(C_2).

II. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации

Двуязычная коммуникация включает в себя три фазы:

1. *Первичная коммуникация*, где переводчик выступает в качестве рецептора сообщения на исходном языке.
2. *Стадия перекодирования* – смена языкового кода, осуществляемая переводчиком.
3. *Вторичная коммуникация*, где переводчик выступает в качестве источника сообщения на языке перевода.

II. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации

Существование промежуточной фазы приводит к распадению акта перевода на два взаимосвязанных, но относительно самостоятельных коммуникативных акта:

- коммуникацию *между отправителем и переводчиком*
- и коммуникацию *между переводчиком и получателем, "первичную" и "вторичную" коммуникацию (А.Попович)*

III. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода

Задача перевода - обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на ПЯ мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала в функциональном, структурном и содержательном отношении (В.Н.Комиссаров).

III. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода

Функциональное отождествление оригинала и перевода заключается в том, что перевод приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется и пр.

III. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода

Содержательное отождествление оригинала и перевода заключается в том, что Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка.

III. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода

Структурное отождествление перевода с оригиналом заключается в том, что Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях.

III. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода

- Общность содержания (смысловая близость) текстов оригинала и перевода называется *эквивалентностью перевода* (оригиналу).
- Изучение реальных отношений между содержанием оригинала и перевода позволяет установить пределы этой общности, определить минимальную близость к оригиналу, при которой данный текст может быть признан эквивалентным переводом

IV. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации

Переводчик выполняет несколько коммуникативных функций:

1. выступает в качестве Рецептора оригинала
2. выступает в качестве создателя текста на ПЯ
3. объединяет речевые акты на ИЯ и ПЯ, участником которых он является

IV. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации

В качестве *Рецептора* оригинала переводчик участвует в качестве воспринимающего субъекта в первичной коммуникации.

От того, в какой степени переводчик приблизится к пониманию авторского замысла, зависит судьба перевода.

Переводчик должен принимать во внимание особенности автора сообщения и тех рецепторов, для которых предназначалось сообщение, их знания и опыт, отражаемую в сообщении реальность

IV. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации

В качестве *источника* текста на ПЯ от переводчик должен обладать высоким уровнем владения языком перевода,

а также знанием характера и особенностей восприятия людей, которым адресуется перевод, их отличий от рецепторов текста оригинала.

IV. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации

Как объединяющее звено, переводчик создает не просто текст на ПЯ, а текст перевода, т.е. текст, который в функциональном, смысловом и структурном отношении выступает в качестве полноправной замены оригинала

- процесс перевода и его результат зависят от коммуникативных возможностей переводчика, его знаний и умений

IV. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации

Функции переводчика, выходящие за рамки языкового посредничества:

- корректировочная (Р.К.Миньяр-Белоручев) и редактирующая функции при коррекции и редакции текста оригинала, если он видит в нем погрешности.

IV. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации

В зависимости от обстоятельств переводчик выбирает одну из стратегий:

- 1) сохранить все погрешности оригинала, считая их частью авторского замысла, но указать их наличие в ссылках
- 2) исправить погрешности с согласия автора
- 3) исправить погрешности без согласования с автором (оговорки, плохое владение языком и т.д.);
- 4) сохранить в переводе погрешности.

IV. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации

- *функции фильтрации и адаптации текста* (изменение содержания и эмоциональной окраски текста, например, в ситуациях конфликта)
- *функцию доверенного лица* (установление личного контакта с представителем иной культуры)
- *защитную функцию* (ослабление внешнего воздействия незнакомой обстановки на иностранного подопечного)

IV. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации

Деятельность переводчика имеет *объективно-субъективный характер*:

субъективные факторы - характер участников общения (источника на ИЯ и рецепторов на ЯП), личные качества переводчика, его компетентность и профессионализм

объективные - характер соотносимых языковых систем, способов построения сообщений, культурных ситуаций, условий коммуникации

V. Перевод и другие виды языкового посредничества

Понятие языкового посредничества шире понятия перевода.

Передача информации, содержащейся в тексте оригинала, может осуществляться языковым посредником в разной форме и с разной степенью полноты, в зависимости от цели межъязыкового общения.

Различаются два основных вида языкового посредничества: **перевод и адаптивное транскодирование**

V. Перевод и другие виды языкового посредничества

Перевод - вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении.

V. Перевод и другие виды языкового посредничества

- *Адаптивное транскодирование* - это вид языкового посредничества, при котором происходит не только транскодирование (перенос) информации с одного языка на другой, но и ее преобразование (адаптация) с целью изложить ее в иной форме, определяемой особой задачей межъязыковой коммуникации

V. Перевод и другие виды языкового посредничества

- Специфика адаптивного транскодирования определяется ориентацией языкового посредничества на конкретную группу Рецепторов перевода или на заданную форму преобразования информации, содержащейся в оригинале.

V. Перевод и другие виды языкового посредничества

- Адаптивное транскодирование иноязычного оригинала носит парапереводческий характер и может быть представлено как объединение двух последовательных преобразований: перевод и заданная адаптация текста перевода.

V. Перевод и другие виды языкового посредничества

- *Сокращенный перевод* заключается в опущении при переводе отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

V. Перевод и другие виды языкового посредничества

- *Адаптированный перевод (пересказ)* заключается в частичной экспликации (упрощении и пояснении) структуры и содержания оригинала в процессе перевода с целью сделать текст перевода доступным для восприятия отдельным группам Рецепторов (дети, ненаучная общественность и др.)

V. Перевод и другие виды языкового посредничества

- *прагматическая адаптация* - осуществляется при передаче рекламной информации
- создание *аннотаций, рефератов (abstracts), резюме (precis)* и других форм передачи информации, связанных с отбором и перегруппировкой сведений, содержащихся в иноязычном тексте.

Для каждой из этих форм задаются примерный объем и правила изложения материала, облегчающие восприятие переданной информации.